

平成21年度実施  
東北大学大学院情報科学研究科  
博士課程前期・後期入学試験問題  
(2009年8月25日)

専門試験科目  
(外国人留学生)

言語・メディア群

注意

- 以下には、専門科目6問題が印刷されている。
- 受験者は、そのなかから2問題を選んで、答案用紙に解答すること。
- 問題1, 3, 4を選択した場合には、指定の解答用紙を使用すること。それ以外の問題を選択した場合には、解答用紙に問題番号を記入すること。
- 問題6-1あるいは問題6-2を選択した場合には、辞書を使用しても構わない。ただし、辞書は出題者が用意したものを使用するので、必要な場合には試験監督に申し出ること。

## 問題 1

「グローバルゼーション」(globalization)、「アイデンティティ」(identity)、「文化」(culture)の3語をキーワードとして、各自考えるところを600字以上800字以内の日本語でまとめなさい。その際、キーワードは3語とも使い、題名をつけて、首尾一貫した論理で記述しなさい。

(この問題には指定された解答用紙を用いること。)

## 問題 2

芸術、科学、技術の相互関係を問う以下の4つの設問より一つ選び、選択番号を記載し日本語で答えなさい。

- (1) What kinds of relationships are possible among art, scientific inquiry, and technological innovation? How might art and research mutually inform each other?
- (2) How are artists investigating techno-scientific research? How have they chosen to relate to the world of research? How does research further their artistic agendas?
- (3) How do art historians and cultural theorists understand the interactions between culture and research?
- (4) How do researchers conceptualize? What agendas motivate their work? What future developments are likely to call for cultural commentary and artistic attention?

## 問題 3

以下の文章を600字以内の日本語で要約しなさい。

With the growing importance of media, information and communications in society, many questions arise regarding the skills and knowledge required by the public to engage with these effectively. In academic and policy circles, these skills and knowledge requirements are increasingly framed in terms of 'media literacy', a term which encompasses the new skills required for using the internet, mobile and computing technologies, information literacy more broadly and the more familiar interpretation of broadcast and other media contents.

The growing prominence of the internet poses a set of particular challenges for its users, requiring the rapid development and continual updating of a range of skills and competences, from the most basic to the highly sophisticated. Yet little is yet known of the nature or distribution of these skills and competences.

Following the Communications Act 2003, Ofcom\* has defined 'media literacy' as "the ability to access, understand and create communications in a variety of forms". Others follow various, often overlapping or related definitions in order to ask some key questions: what are the literacies required for today's communication and information environment? Are they singular or multiple? Are they an extension of, or a radical break with, past traditions of knowledge and learning? What are the barriers and how should media literacy be enhanced?

Key to this definitional debate is the recognition that many skills and competencies — from the most obvious and basic to the highly subtle and complex — are needed to engage with today's media and information environment. Hence, a broad approach is crucial. This approach to media literacy encompasses 'internet literacy' as follows:

- *Access.* Internet literacy is required to access both hardware and online contents and services, and to regulate the conditions of access.
- *Understanding.* Internet literacy is crucial for effective, discerning and critical evaluation of information and opportunities online.
- *Creation.* Internet literacy permits the user to become an active producer as well as a receiver of content, enabling interactivity and participation online.

Each dimension of literacy supports the others. Across many domains — not only leisure but also education, work, relationships, health and civic participation — internet literacy (and media literacy more generally) is increasingly important. Its absence may contribute to social exclusion and inequality.

\* 英国における電気通信・放送等の規律・監督を行う規制機関

(出典: Livingston, Sonia, et al. (2005) *Internet Literacy among children and young people: findings from the UK Children Go Online project* p.6)

## 問題 4

以下はWikipediaの項目“Semiotics”からの抜粋である。その要旨を400字以内の日本語で記しなさい。

The term, which was spelled *semitotics* (Greek: σημειωτικός, *semeiotikos*, an interpreter of signs), was first used in English by Henry Stubbes (1670, p. 75) in a very precise sense to denote the branch of medical science relating to the interpretation of signs. John Locke used the terms *semeiotike* and *semeiotics* in Book 4, Chapter 21 of *An Essay Concerning Human Understanding* (1690). Here he explains how science can be divided into three parts:

All that can fall within the compass of human understanding, being either, first, the nature of things, as they are in themselves, their relations, and their manner of operation: or, secondly, that which man himself ought to do, as a rational and voluntary agent, for the attainment of any end, especially happiness: or, thirdly, the ways and means whereby the knowledge of both the one and the other of these is attained and communicated; I think science may be divided properly into these three sorts.

—Locke, 1823/1963, p. 174

Locke then elaborates on the nature of this third category, naming it Σημειωτικη (*Semeiotike*) and explaining it as "the doctrine of signs" in the following terms:

Nor is there any thing to be relied upon in Physick\*, but an exact knowledge of medicinal physiology (founded on observation, not principles), semiotics, method of curing, and tried (not excogitated, not commanding) medicines.

—Locke, 1823/1963, 4.21.4, p. 175

In the nineteenth century, Charles Sanders Peirce defined what he termed "semiotic" (which he sometimes spelt as "semeiotic") as the "quasi-necessary, or formal doctrine of signs", which abstracts "what must be the characters of all signs used by...an intelligence capable of learning by experience" and which is philosophical logic pursued in terms of signs and sign processes. Charles Morris followed Peirce in using the term "semiotic" and in extending the discipline beyond human communication to animal learning and use of signals.

Saussure, however, viewed the most important area within semiotics as belonging to the social sciences:

It is... possible to conceive of a science which studies the role of signs as part of social life. It would form part of social psychology, and hence of general psychology. We shall call it semiology (from the Greek semeion, 'sign'). It would investigate the nature of signs and the laws governing them. Since it does not yet exist, one cannot say for certain that it will exist. But it has a right to exist, a place ready for it in advance. Linguistics is only one branch of this

general science. The laws which semiology will discover will be laws applicable in linguistics, and linguistics will thus be assigned to a clearly defined place in the field of human knowledge.

—Cited in Chandler's *"Semiotics For Beginners"*, Introduction.

\*Physick: 当時用いられていた用語だが今は使われていない、医学的な治療法・治療学を意味する言葉

(<http://en.wikipedia.org/wiki/Semiotics> : 2009年8月18日現在)

## 問題 5

フランスの記号学者ピエール・フレノー＝ドリュエルは、18世紀以降のヨーロッパの本における文章と挿絵が原則として序列関係に置かれており、挿絵はしばしば文章に対する補佐的な役割しか与えられなかったとした上で、挿絵が文章内容の(1)「明確化・詳述」や(2)「補足・追加」、(3)「強調点のずらし」、(4)「誇張表現」などを行うことで、文章の拘束力から自由になる例が徐々に増えていくと述べる。

上記(1)から(4)の機能のうちから2つを選び、文章と図像(写真も含む)からなる挿絵入り本、絵本、漫画、パンフレットなど(言語や時代を問わない)を例に挙げてその機能を説明し、2つの例において文章と図像が全体として表現していることについて述べなさい。選択した2つの機能についての例は、同じ本・冊子から選んでも、別々の本から選んでも良い。また、とりあげる本・冊子については、わかる範囲でタイトルや著者名、刊行年代、内容等に言及すること。

## 問題 6

以下の問題 6-1 (ドイツ語)、問題 6-2 (フランス語) のうちから 一つ を選択して解答しなさい。なお、この問題を選択した場合には、辞書を使用しても構わない。ただし、辞書は出題者が用意したものを使用するので、必要な場合には試験官に申し出ること。

\*この問題を選択した場合には、解答用紙左上にある「問題番号」の欄に「6-1」あるいは「6-2」と記入すること。



## 問題 6 - 1

以下のドイツ語の文章を日本語に訳しなさい。

Zunächst sollten in der heutigen Zeit, in der die Zahl der Druckerzeugnisse überwältigend angestiegen ist, öffentliche Einrichtungen, die sammeln, ordnen und bewahren, als Museum noch stärker die Funktionen einer Bibliothek übernehmen. Kurz gesagt ist damit die eigentlich selbstverständliche Tatsache gemeint, dass man dahin kommen sollte, Manga weniger als Kunst zu schätzen, sondern als Lesestoff zu rezipieren. Zeitschriften und Zeitungen vermitteln eine Flut von Bildinformationen. Im Fall der Comics kommt eine entsprechende Textmenge hinzu, so dass es himmelweite Unterschiede zwischen der reinen Textinformation und derjenigen gibt, die Übertreibungen miteinschließt. Um dies zu analysieren, sind Forschungsmitglieder und Bibliothekare notwendig geworden. Zumindest sollte man es nicht an einem engen Informationsaustausch mit Forschern außerhalb der Museen, Forschungseinrichtungen und den Aufbewahrungsorten untereinander fehlen lassen.

## 問題 6—2

以下のフランス語の文章を日本語に訳しなさい。

Nous ne concevons plus aujourd'hui d'ouvrages pédagogiques sans illustrations. Il n'en fut pas toujours ainsi. Au XIX<sup>e</sup> siècle encore, une large majorité d'abécédaires en était totalement dépourvue. Pourtant, philosophes et pédagogues s'accordent de longue date à reconnaître que les enfants s'ennuient devant ces alphabets austères. Comenius\* le premier dira que les enfants ne les « comprennent point, parce qu'ils ne sont pas bien représentés à leurs sens et à leur imagination ». Aussi préconise-t-il dans son *Orbis sensualium pictus* (1658) le recours à l'image pour illustrer les lettres et les mots. Par ce moyen, il entend « éveiller et aiguïser de plus en plus l'attention des enfants sur les objets représentés, puisque les sens, principaux guides de ce tendre âge, cherchent toujours des objets matériels, languissent et s'ennuient en leur absence ». Cependant, si le rôle pédagogique de l'image se développe en France à partir du XVII<sup>e</sup> siècle, dans le cadre de la pédagogie princière, il faut attendre la fin du XIX<sup>e</sup> siècle avant qu'elle ne devienne une évidence institutionnelle. Sa reconnaissance est alors unanime, et pour les pédagogues de tous bords, « tenir les yeux d'un enfant, c'est tenir son intelligence ». De nos jours, le rôle de l'image, bien compris, diversifié, s'accompagne d'une réflexion en profondeur sur les processus cognitifs de l'enfant.

注) Comenius : コメニウス (1592-1670) はチェコの教育思想家・宗教改革家。1658 年に『世界図絵』(*Orbis sensualium pictus*) を刊行。